

Kontrastive Analyse

Gustav Meyrink, Golem (1915)

Satz	Tschechische Parallele	Deutsche Parallele
3	SV, ZZ, kopulativ	SV, ZZ, kopulativ
4	SG, HS am Ende mit Korrelat, 2 ZZ Temporalsätze kopulativ verbunden, nachgestellt eine Modalangabe, von dem Substantiv Gesicht hängen 2 ZZAttribusätze ab.	SG, HS am Ende mit Korrelat, 2 ZZ Temporalsätze kopulativ verbunden, nachgestellt eine Modalangabe, von dem Substantiv Gesicht hängen 3 ZZAttribusätze ab.
5	SV, 3 ZZ HS kopulativ verbunden, von dem 3. hängt ein modalsatz (realer Vergleichssatz) ab.	SV, 3 ZZ HS kopulativ verbunden, von dem 3. hängt ein modalsatz (realer Vergleichssatz) ab.
6	SV, HS kopulativ verbunden, vorangestellter Temporalsatz (Nachzeitigkeit – ehe), nachgestelltes Attribut	SV, HS kopulativ verbunden, im ersten HS Plqp. nachgestellter Temporalsatz miz unvollständiger Verbform
7	SV, ZZ HS kopulativ verbunden, vom HS1 hängt ein Attributsatz ab. Akkusativergänzung (myslet si co) asyndetisch angeschlossen	SV, ZZ HS kopulativ verbunden, vom HS1 hängt ein Attributsatz ab. Akkusativergänzung (myslet si co) asyndetisch angeschlossen mit VF ander 2. stelle
8	SG, vorangestellter Kausalsatz im engeren Sinne.	SG, vorangestellter Kausalsatz im engeren Sinne (Da).
9	SV, HS kausal verbunden (nebot'), vorangestellte partizipiale Modalangabe, nachgestellte Apposition	SG, vorangestellte Modalangabe, davon abhängiger Attributsatz, nachgestellte Apposition, dann Kausalsatzim engeren Sinne (da!!!)
10	SG, eingeschalteter Attributsatz, interessant Klitika nach dem NS	SG, eingeschalteter Attributsatz, interessant Ausklammerung der Modalangabe nach dem NS
11	SV, ZZ, kopulativ	SV, ZZ, kopulativ
12	eigentlich ein nachgetragenes Attribut zum Substantiv oblázky, Apposition, dann ZZ Attributsätze, kopulativ und dann adversativ, dann wieder kopulativ verbunden, am Ende ein irrealer Komparativsatz	eigentlich ein nachgetragenes Attribut zum Substantiv Kiesel, Apposition, dann ZZ Attributsätze, kopulativ und dann adversativ, dann wieder kopulativ verbunden, am Ende eine komparative Modalangabe mit einer attributiven Infinitivkonstruktion

Abkürzungen

ES – einfacher Satz

ZS – zusammengesetzter Satz

SV – Satzverbindung

SG – Satzgefüge

ZZ – zusammengezogener Satz

HS – Hauptsatz

NS – Nebensatz

IK – Infinitivkonstruktion

VF – verbum finitum